

التَرْجُمَةُ مِنَ اللاتِينِ (translatio - transferred) ويعني النقل

التَرْجُمَةُ مِنَ اللاتِينِ (translatio - transferred) ويعني النقل
التَرْجُمَةُ مِنَ اللاتِينِ (translatio - transferred) ويعني النقل

التَرْجُمَةُ مِنَ اللاتِينِ (translatio - transferred) ويعني النقل
التَرْجُمَةُ مِنَ اللاتِينِ (translatio - transferred) ويعني النقل

Definitions :- تعاريف للتَرْجُمَةِ

1- Catford (SL) source (TL) target

2- Newmark Craft

3- Bell art - profession (2)

present sense

process of generic rendering term

في القرن الاخير من دراسه الترجمة ميشير بيل التي تعرفت ان

قوله (more comprehensive) stress

1- dimension of semantic البعد الدلالي

2- stylistic equivalence الاستيعاب

1. translation -> replacement representation of text

Sociolinguistics - Generic and Cultural - term (Gierver) Etchmia Arjona

اصطلاح عام اجتماعي لغوي تعاملي

3 laws of Good translation

قوانين الترجمة

1- give Complete - ideas of original work

نسخته الفكرة العمل الأصلي

2- the style and manner should be the same

الطريقة الأسلوب نضجها

3- should be have ease

اليسار

more advanced definition of translation

التعريف المتقدم للترجمة

as process and product

* Translating is :- process → activity

* Translation is :- product of process

(Translated text)

Coherence in meaning is :- different meaning in text

Form is :- way - text

الشكل

* جمع المارمرات يواجهون نفس المشكلة للترجمون بسبب

- 1. They need read the text
- 2. make text
- 3. deconstruct - reconstruct
فككتنا - بقلكتونا

* (model of communication is a model of Translation) نموذج للتراصل والحوار هو نموذج للتراجم

العزق بين الاوار اجادي اللغة والمترجم اساقف اللغة

Communicator - Translator

monolingual is

Contrast
مقابل - تضاد

obliged اجادي اللغة

encode into the language used by sender
ترجم اللغة التي تم استخدامها للمرسل

(re-encoding) إعادة
ترجم into a different language

different messages of received

same messages of received

الرسالة مقلخه عن المستقبل

نقن رسالة المستقبل

transmit previous sender

group receivers

ارسال للمرسل السابق

not same

the sender

ارسال للمرسل قده لا يتجاهلهم بالمرسل

Translator's Communicative Competence

التغذية الراجعة التقييمية للمترجم

مكوناتها: 1. Grammatical Competence → Knowledge rules
كفاءة لغوية

vocabulary - word formation ...

2. Sociolinguistic → Knowledge to produce
اجتماعية
- understand

3. Discourse → The ability to combine
كفاءة النصوص
Form and meaning

4. Strategic → the mastery of communication
كفاءة الاستراتيجيات
strategies
اجراءه التواصل

صفات المترجم الناجح :-
(Characteristic) صفات
8-think and talk
تفكيره وتكلمه

1. Reliability → reliable ways
الوثوق
طرقه وموثوقه

2. Time liness → past the time - Value
توقيت
القيمة

3. Ethics → ethical
الأخلاق
من الاخلاق عدم تغير المعنى المترجم

4. speed → know when to speed ...
السرعة

العوامل التي تؤثر على سرعة المترجم :-
1- Typing speed
السرعة الكتابة
2- The Level of Text
مستوى النص

3- Personal preferences
تفضيلاته
4- Top stress
ضغط العمل

5- memory → كونه جيد في تخزين التجارب من ذاكرته
الذاكرة

6- Professional Pride → كبرياءه باعماله ويجب ان يعلم ان العمل مهم للناس .

مصطلح النظرية

theory → يوناني → theoria → من النظر

Referring (looking, viewing, beholding) → وهي تعني النظر

Contemplation or speculation

التفكير

التأمل

التفكير

Theory → هي العلم الكمي → explanation or

empirical phenomena

ظواهر تجريبية

Theory is :- phenomenon, system, order

ظواهر

لنظام

أوامر

mind ← exists → تتواجد في العقل

no tangible

idea - phenomena

النموذج

- model :- external
خارجي

- tangible object - يوجد خارجا

خصائص النموذج الجيد

- 1- represent الصق
- 2- significant character السمات البارزة
- 3- heuristic الإرشاد

البنية هي ~~عنوان~~ عنصران

عناصر البنية (major)

1. A linguistic element :- (verbal sign)
عصر لغوي (اللغوية)

2. A situational or Contextual element :-

جميع العناصر تتضمن كل من العنصر المحصر والمنفرد

ليس الإشارة اللغوية (not the sign)

والعناصر طرفية هي

1- semantic field - 2- Physical environment ^{البيده}

3- Social reality - 4- phonetic ^{الادراك الصوتي} - 5- The addressee ^{المخاطبون}

عناصر البنية

1- (SL) source language ^{لغة المصدر} 2- source text ^{نص المصدر}

3- the Translator ^{المترجم} 4- The Translator text

5- language of translation ^{لغة الترجم} 6- the Target language ^{لغة الهدف}

(SL) :- text to be translated ^{starting point}
وهي نقطة بداية ^{للترجم}

لها معانيها - قواعدها - تقانيها
Traditionation - grammars - meanings

* لغة الترجمة * فكره ماحوره من خلال دراسه نصوص الترجمة
study of Translated texts

* هي لية لغة فنصه وكالدها .

* مرتبطة بقرة بلغة المصدر والعرف

* تعتمد هذه اللغة على دراسه النصوص المترجمه

based the study of Translated text

دراسة لغة الترجمة تحقن
Translator's interpretations
his strategies - abilities قدراته
تعزيز المترجمه
استراتيجياته

* لغة المترجمه تجربته ذاتيه
{ subjective }
{ experience }
تجربه ذاتيه

* يجب ان تغطي دراستها عينات كبيره من الترجمه ايجز

Cover a large sample

اللغة الهدف :- (TL)

* is the language into which a text another language
اللغة التي يتم ترجمه النسخه اليها

* يصاغ وفق النظام اللغوي واعاير الاتباعه الثقافي
Formulated with the linguistic systems and
socio-cultural.

* تُدرّس لمنحهم الاصليين وغير الاصليين
learned by native . and non-native

تقريب على التقرب ببله افضل :-

Complex in the mind the translator
من عقل المترجم
تعدت
معقده

هذه العملية تساعد على تقوية واستخراج المعاني من (SL)

help to interpret and extract
the meaning.

ببساطة هي ان تطرح ترجمه تبحث في عقل المترجم قبل
الاستماع النهائي لرض

simply - translating activities take place
in the mind of the translator before the production.

مراحل التعرف بما بعليه التقريب :-

- 1. Editing (SL) تحرير النص المصدر
- 2. Interpretation تفسير
- 3. Interpretation a new language تفسير النص اللغوي الجديد
- 4. Formulating text صياغة النص المستهدف
- 5. Editing Formulation تحرير الصياغة

1 Editing (SL) :- اصالة study sl authorship

- " " is important مهمه
- The translator not be involved this stage المترجم غير متضمن

- Editing of SL precedes translation تعدت

- when the SL has been translation then moves

to another stage عندما ينتهي تحرير النص المستهدف الى مرحله

interpretation SL وهي

تعدت النص المصدر

٤- صياغة الضم المترجم

- Chooses the lexis ... اختيار اللفظ
- Comping operation subjugates عليه تنظيم
- takes form يأخذ شكله
- quality the transition → يقيد بها قسم المترجم

٥- تحرير الصيغة النحوية

- هي المرحلة الأخيرة
- text is completed commence to edit the formulation
- الصيغة النحوية للضم يتطبع بتحريرها
- take the form of careful يتخذ بعناية الضم

ROCO

ROCO

translate literally or freely central problem in the first century BC

مسئله الترجمة كانت حرفية او حرفية منذ بداية القرن الاول



بيرون الكتابان يجب ان تكون الترجمة

anthropology ← حرفية at 19th

الانقسام من تركيز الترجمة

ركزت على اللفظ المص (L) وقسمتها الى:

- 1- كلمة بكلمة
- 2- ترجمه حرفية
- 3- الترجمة المفصلة (Faithful) مفصلة
- 4- الترجمة الدلالية (semantic) دلالية

عكس: ركزت على اللفظ المعنى وقسمتها الى:

- 1- ترجمة ملائمة Adaptation
- 2- ترجمه حرة Free
- 3- اصطلاحات Idiomatic

تواصلية Communicative

ملاحظة: المجموعة الاولى تكون مستهدفة ومصغرة كثير الثانية لها جارية اجبر من التقدير والترجمة

الترجمة الخلاقه

- 1- Freest أكثر حرية
- 2- used for plays, poetry stories تستخدم لتقديم القصص الشعرية المسرحية

3- SL Culture to the TL Culture يقوم المترجم بتحويل ثقافة المصدر إلى الهدف ثقافته

- 1- reproduce with out the manner تخبر الفكر والمضمون بدون تعيد إنتاج المعنى
- 2- usually \rightarrow much longer than the original من الأصلية مني الأصلية أطول عما تعيد صياغته الصارح
- 3- it is often prolix فأخره غالباً

الترجمة في اصطلاحية

- 1- we mean affixed figurative expression لتعبر عن تعبير مجازي - المعنى المجازي
- 2- it reproduces the message إعادة إنتاج الرسالة
- 3- (natural translation) مطلق عليه هذا النوع من الترجمة

1- exact contextual meaning of original تقديم المعنى الدقيق الأصلي للسياق الأصلي

2- تقديم الفكر المصدر تقابله من SL

عنوان الدرس يتبع لأمثله الترجمة 4 بالماض والاضاع

مثال على ترحب قد يبدد
{ The what passed died }
اللي فات مات

* الترجمة الحرفية
{ The likes of these things have much demand now }

مثل هذه الأشياء على إقبال كثير الآن

* مثال الترجمة الخاصة :-
{ things like these are in great demand now }

ROCO

ROCO

* الترجمة البلاغية
{ This kind of thing is in great demand at the moment }

* الترجمة اللادينية
Arabic Play called " الشيخ الفيني وأولاده الثلاثة " shakespere's play { King lear }

* الترجمة الحرة :-
{ This one's dead trendy }
مثل هذه الأشياء على إقبال كثير الآن

ثقافة ... The way of life ← Culture

تتميز تلك مشاكل من الترجمة للاستماع الفجوة الثقافية بين

اختلاف بين π and π distance Between

table - mirror - break Fast

البينة

* الفئات الثقافية :-

1. Ecology :- Flora - plains - downs - Fauna
حيوانات - منقذات - نبات

2. material culture :- Food - clothes - house
ملايين - طعام - ثقافتها مادية

3. social culture :- work and leisure
تقاناتها الاجتماعية

4. organisations :- Custom - activities
منظمات - عادات - نشاطات

{ Political - Religious - Artistic } وتشمل

5. Gestural and Habits as spitting البصق
الاعتراف - الامتحانات - مثل

* اعتبارات عامة - general consideration :-

1. you should all cultural achievements in (SL)
ادراك ثقافات، الإنجازات الثقافية للثقافة

2. you should respect all Foreign Countries
او احترام جميع الدول الأجنبية

3. you should know of how translation procedure
يجب معرفة على الترجمة

(a) - Transferenc
النقل

(b) - Componential
التحليل analysis
العنصري

المصطلحات العالمية :-

مثل OMS ← OMS
منظمات الصحة العالمية منظمة الصحة العالمية

المصطلحات الدينية :-

The language of religions to be transferred

النقل اللغز الديني
مثل : Allah - Islam

المصطلحات الفنية :-

بعضها يترجم وبعضها ينقل
تقول :- اسكارسباني - متحف - مسرح الاوبرا
museum building

ترجم :- معظمان ← الشارع - المتاحف
addresses street

* عندما يتفاعل مع ثقافتها :- تحتاج الى :-

1- Contextual Factors :- العرض من النص
القوى اللغوية والثقافية للنص عوامل السياق

purpose of text - technical level.

2- Translation procedures

اجزات وخطوات الترجمة

الترجمة - culture equivalent
النقل المرادف المتماثل

الشام

من حق الإسلام على تعلم **Foreign language** اللغات الأجنبية
 يرى الإسلام أنه **religious duty** واجب ديني

He who learns the () **(PBBUH)** من قول الرسول
 Language of a people has a full protection against
 their evil intentions (من تعلم لغة قوم أمن مكرهم)

- بداية الإسلام كانت هناك قوتين :-

- ① The Persian Empire - ② The Roman Empire
- الامبراطورية الفارسية - الامبراطورية الرومانية

- لغته الامارات هي عهد النبي محمد (PBBUH) كان يكتب رسائل

Roman military leader **(Hercules)** لقتل من
 على جلد الحيوانات animal skin قائد روماني

the geographical and political situation
 جعل العرب من بين **اللغات الأخرى** كالفارسية - اللاتينية - اليونانية

التوسع من العصر العباسي :-

high standard of living جعل العباسيين همكتين
 جغرافية: انجازاته: كالأغزقة والرومان والبيزنطيين
 Greeks Romans Persians

Caliph Al-Mamun prospered
 ازدهرت

3 - Jean-Michel يعني المترجمين مثل

pastime - kind of exercise كان ينظر للترفيه
نوع من الترفيه الاجنبي

الترفيه جلال ملكه ملكه علي

1. translattain took the from - movement
اخذت الترجمة

interested in learning about European
وكان مترجم علي

اهتمت بترجمة الحضارة الأوروبية

2. he tried to make dk forms of education available to his people
حاول ان يجعل كافة القليم متاحا

(The history of Education in muhammad
نقدته قاله احمد وعزة عبدالكريم في كتابه

Period) says :- As For as the scientific

Renaissance is concerned it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time (the period of translation)
عصر الترجمة

- not literal لم تكن الترجمة حرفية

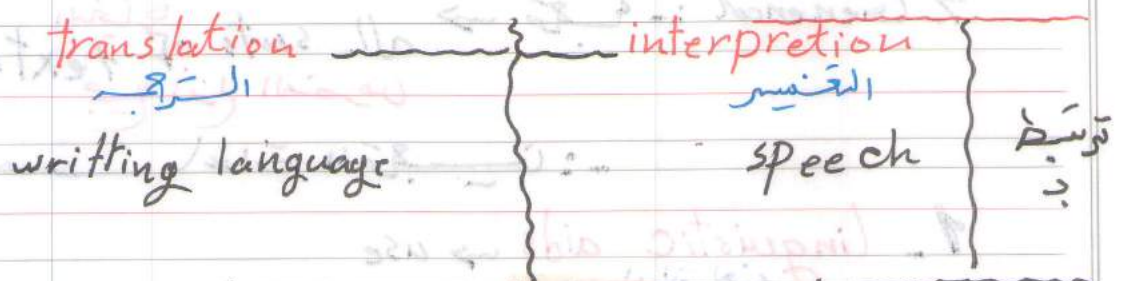
Full expression ولكن كانت مليئة بالتعابير
Foreign الاجنبي

- كانت حركة الترجمة معجزه في انحاء العالم

- عند ذل الوقت الكتب المترجمه كانت كثيره

اصدرت الجريده (newspaper) ب العربية والتركية

1. Translation and interpretation are similar to writing - speech
الترجمة والتفسير تشابههما الكتابة والنطق



2. interpretation used before translation
كوسيلة للتواصل (Communication) قبل

الترجمة تفرع منها ما يسمى بالتفسير (branched out)
مجالاً حاداً

* مجالات وميادين الترجمة (domains)

1. Literary: prose - poetry
الأدبية الشعر والنثر

2. Technical/medical: scientific texts
تقني طب نصرون علمية

3. legal: legal documents - scripts
القانونية مستندات قانونية الوثائق

4. Political/diplomatic: diplomacy and politics texts
السياسية الدبلوماسية نصرون دبلوماسية سياسية

5. social/cultural: customs - traditions
اجتماعية ثقافية العادات والتقاليد

ما هو التفسير (interpreting)

- التفسير كان يعد نشاطاً قديماً

- اتخذ التفسير شكلاً (oral translation) في أوائل أيام الترجمة

- إذن يعد التفسير ^{ترجمة شفوية} oral translation

of message ^{ترجمة شفوية لرسالة} Etilnia Arjona

* عرفت ايتيلنيا أرجونا عملية التفسير أو الترجمة الشفهية

"The oral translation of message a cross cultural - S

and linguistic barrier" "ترجمته شفوية رسالة ما يقرب العوائق

الثقافية أو اللغوية

الفرق بين الترجمة والتفسير أن :-

الترجمة تتضمن ^{الترجمة} written texts

التفسير يتضمن ^{التفسير} oral message

* مؤتمري الترجمة الشفهية ^{عقدت} in French

during world war ^{عقدت} held (Conference) ^{مؤتمري}

اجتماعية، مؤتمرات Conference meeting

* Know internationally "Conference interpreting"

عرفت وطنياً

* تضمنت الترجمة الشفهية أشكال وهي :-

1- Business ^{للعمل} 2- Court ^{للمحاكم}

3- Community ^{للمجتمع} 4- signed language

لغة الإشارة

الفرق بين الترتيب والتفسير :-

التفسير	الترتيب
1- only spoken texts	only written texts
2- Time is crucial <i>مهم</i>	Time is not important
3- Generally is no record <i>غالباً لا يحتاج تسجيل</i>	record <i>يسجل أو يوثق</i>
4- Focus on ideas <i>تركيز الأفكار</i>	Focus on the linguistic units <i>اللغوية</i>
5- semantic memory <i>ذاكرة المعاني</i>	Formal memory <i>الذاكرة الرسمية</i>

The end ?
.. shooog Abha

human translation is aided by Computer-aided translation ← CAT

الترجمة بمساعدة الكمبيوتر

Computer Application

التطبيقية البشرية التي يتم بمساعدة التطبيقية الكمبيوتر

CAT ← الترجمة المعتمدة على الإنسان بمساعدة التكنولوجيا human control of process and technology *

HT ← الترجمة البشرية - الخالص بدون مساعدة الكمبيوتر *

أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر CAT :-

- 1. shortened time frame → globalization (الوقت المقتصر العولمة)
- 2. in Scientific - Technical translation (الله في الترجمة العلمية والتقنية)

* أدوات الترجمة CAT :-

- 1. General Application: word-processors (تطبيقية عام مثل معالجة الكلمات Tools)
- 2. Translation Tools: electronic dictionaries - terminology extraction (أدوات الترجمة معاهم الإلكترونية استخراج مصطلحات)
- 3. management systems (نظم إدارة المصطلحات)

* اللفظي انماض Fuzzy matches

يمكن صياغتها
مما جدير

Can be reused

ST segment

similar to segment in memory

Editing ← تحريرها

وحدات اللفظ

مطابقتها مع وحدات في الذاكرة

* الترجمة الآلية machine translation

involves use Computer programmes to translate texts

تتضمن

برنامج

الكمبيوتر

للترجمة

* انواع الترجمة الآلية

1 - automatic : تتم بدون أي تدخل بشري
without The intervention of human

2 - Human - machine : تتم بتدخل بشري لحل مشاكل

اللفظ المعقد واختيار الكلمات المناسبة من لغة المصدر
translation by human translators to resolve

Problems and select the target language word

مثل CAT

الكثير أنظمة الترجمة الآلية صممه اليوم :- *

1 - special purpose system نظام الهدف الخاص

Editing is indispensable For dissemination للنشر

التحرير ضروريا

used in technical

لغة التقنية Language

مشاكل التراكيب

* 1. linguistic problem :- at lexical لغوي , grammatical نحوي و Textual نصي

2. Cultural problem :- Ecology بيئته , materials ماديه , social , religion , History متغيرات اجتماعية - دينية - تاريخية

* morpheme is the minimal element of meaning in language

* هي المورفيمات العربية وهو اصعب المورفيمات على الاطلاق

وسبب هذا سبب لان معاني هذه الالف تداخل في علم الفين لهذا

مثل (الشم)

Can not be conceived

لا يمكن ان نتصوره او نقله فني عن علم الله

بعض المورفيمات لها وظائف نحوية

كلمة { زمن ماضي } - { زمن الفعل } - { تحييد الجنس } - تحويل لصفه
ble ed ed Funds
(مشاكل التراكيب)

* The word is the smallest unit of language

* ترمين النحوي - is the set of rules which determines the way
 مجموعة من القواني التي تكدد الطريقة

* ينقسم النحوي الى

المورفولوجي	السينتاكس
structure of words	structure of groups
(علم تشكيل الكلمات)	(علم تشكيل بناء الجمل)

* تشمل دراسة تلك الكلمات والبنات
 تشمل البناء النحوي لمجموعه جمل
 grammatical of a group Form of words and changes

* المشاكل النحويه في الترجمة

- 1 - ^{العدد} Number → الشرع ارجعوا للفرع افضل
- 2 - ^{الجنس} Gender → shampoo the hair
- 3 - ^{الضائفة} person →

من العربي
 تشمل الضائفة الذكويه + الانثويه + القديه
 ضمير المقدمت (I, she, he, it)
 ضمير المخاطبة (you)
 ضمير القاني

(87) (الفرع المفضل من اعلم من)

* word order important in translation Because
 في الترجمه على تالك وجهه النظر → it play amajor

معنى و الثقافة

* Taylor's ^{مفهوم معقد} Complex which includes Knowledge ^{الطرق} and belief, are ^{معتقدات} ... ^{الفنون}

* Newmark ^{الطريق العيش} way of life

* AlJundi ^{الثقافة} makes ^{بين} between culture and ^{فوق} civilisation ^{الاصناف}

involves beliefs, customs, traditions, laws, ^{الثقافة هي} systems ^{معتقدات} ^{عادات} ^{تقاليد} ^{انظمة}

involves ^{التقدم} progress and ^{التنمية} development ^{ويرى الاصناف هي} at ^{مركزي} Level scientific, technology ^{تكنولوجيا} ^{العقبي}

* ^{الديني} أمثلة على أشكال الثقافة من الترتيب ^{الديني / الأنجلزيه}

1- political and Administrative ^{سياسيه} ^{وترتبط هذه الأشكال بترتيب الموضوع السياسي الدبلوماسي} ^{مثل} shura ^{مجلس الشورى}

2- Religious ^{الدينيه} ^{الدينيه والقابيل الدينيه}

* الاستبدال يعتبر العمل لبعض مبادئ الترجمة
(substitution)

العين يمكن استبدالها بما يناسبه ويقابلها في الـ * الـ

* الفرق بين الـ العربي والـ الانجليزي
وهو يعمل بنفس الصفات حتى

* عند الترجمة، التعاقب يجب ان نعلم :-

1- Contextual Factors = ^{مثل} purpose of text
العوامل السياقية الغرض من النص

2- Translation procedures ^{مثل} Transference ^{النقل}
العمليات الترجمة Cultural equivalent
المترادف الثقافية
Naturalization
التبني

The end 13

I wish you good luck

@ shoog Abha ..